

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
«ЛУГАНСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКО»

Филологический факультет

Кафедра романо-германской филологии  
Кафедра английской и восточной филологии  
Кафедра теории и практики перевода



**Материалы V Республиканской  
научно-практической конференции**

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ  
ГЕРМАНСКОЙ И РОМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ**

Луганск  
2019

УДК [811.11+811/13] (06)  
ББК 81/43я 43+81.47я43  
А 43

*Рецензенты:*

- Ширина О.А.** – заведующий кафедрой иностранных языков с латинским языком и медицинской терминологией ГУ ЛНР «Луганский государственный медицинский университет имени Святителя Луки», кандидат педагогических наук;
- Чавычалова С.В.** – доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации ГОУК ЛНР «Луганская государственная академия культуры и искусств имени М. Матусовского», кандидат педагогических наук, доцент;
- Перетятая О.С.** – и.о. заведующего кафедрой украинской филологии и издательского дела ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко», кандидат филологических наук.

**Актуальные проблемы современной германской и романской филологии :** материалы IV Республиканской научно-практической конференции (28 марта 2019 года). – Луганск : Книта, 2019. – 106 с.

Сборник материалов V Республиканской научно-практической конференции посвящён актуальным вопросам романской и германской лингвистики, компаративной лингвистики, языкознания, проблемам современного переводоведения, межкультурной коммуникации и исследованию литературного процесса, а также новейшим технологиям преподавания иностранных языков.

Издание предназначено для педагогической общественности, представителей науки и культуры, а также для всех заинтересованных лиц. Статьи напечатаны в авторской редакции.

*Рекомендовано к печати*

*Научной комиссией ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»  
(протокол № 9 от 19 марта 2019 г.)*

Редакция не несёт ответственность за авторский стиль работ, опубликованных в сборнике.

Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов.

Материалы докладов и сообщений, включённые в сборник, печатаются на языке оригинала.

©Коллектив авторов, 2019  
© ГОУ ВПО ЛНР «ЛНУ имени  
Тараса Шевченко», 2019

## СОДЕРЖАНИЕ

### *Секция 1*

*Актуальные вопросы германской и романской лингвистики.*

*Компаративная лингвистика.*

*Языкознание*

- Безверхая И.В.** Образная система символики природы в немецкой романтической сказке братьев Гримм «Die treuen Tiere» 5
- Бибко Н.Ю.** К проблеме выбора автоматических корректоров французской орфографии 9
- Дзвоник Е.О.** Сопоставление внутренней формы библеизмов французского и русского языков 12
- Колесник Т.И.** Структурные особенности никнеймов в современной немецкой Интернет-коммуникации 16
- Мельник Ю.Ю.** Мотивированность сленга в современном английском языке 19
- Мифтахова О.В.** Речевые стратегии манипулятивного воздействия в политическом дискурсе Себастьяна Курца 23
- Скляр Н.В.** Концептуальное поле автобиографического текста как ментальная репрезентация авторского мира 28
- Шавва Т.Ю.** Лингвистическая политика Франции 33
- Шашков И.А.** Коммуникативно-прагматические особенности реализации религиозного Интернет-дискурса 36
- Шкурат А.В., Мифтахова О.В.** Языковой портрет Франка-Вальтера Штайнмайера 40

### *Секция 2*

*Проблемы современного переводоведения.*

*Исследование литературного процесса.*

*Межкультурная коммуникация.*

*Новейшие технологии преподавания иностранных языков*

- Богачева В.Э., Латур В.А.** Особенности передачи концептосферы английских колыбельных песен при переводе на русский язык на примере колыбельной «Brahm's Lullaby» 44
- Вышкварок Р.Г.** Проблема гендерного общения испаноязычного населения и мачизм как один из видов его проявления 48
- Долженко Д.А.** Применение игровых методов в преподавании английского языка 52
- Калюжная В.Ю., Кубракова М.В.** О некоторых особенностях устного перевода 56
- Криничная Т.В.** Проблема адекватности единиц оригинала и перевода художественного текста 59

<b>Литвинов А.Н.</b> Особенности перевода безэквивалентной лексики в медицинской сфере	63
<b>Некрутенко Е.Б., Махтеева Е.Н.</b> Лексемы древнего индоевропейского происхождения в составе современных географических названий	67
<b>Пантыкина Н.И.</b> Особенности аудиовизуального перевода	72
<b>Санченко Е.Н.</b> Особенности закадрового перевода современных англоязычных аудиовизуальных текстов	76
<b>Стасевич Ю.Ю.</b> К вопросу о гендерных маркерах в художественных текстах	80
<b>Талалаева О.Г.</b> Вербализация этнокультурного компонента в лексике испанского языка	84
<b>Тимошенко Е.С.</b> Особенности разговорной имплицатуры	88
<b>Ткачева Е.А.</b> Геймификация как способ организации учебно-воспитательного процесса на уроках иностранного языка	91
<b>Ткачева Ю.Г.</b> Особенности перевода спортивного дискурса	95
<b>Хадаева А.Ю.</b> К вопросу о переводе междометий с французского языка на русский (на материале романа А. Дюма «Три мушкетера»)	99
Сведения об авторах	104

чрезвычайно широка, и переводчик вынужден ориентироваться на рядового реципиента, а не на специалиста в области спорта.

Таким образом, сложности перевода спортивного дискурса не теряют своей актуальности, а наоборот требуют генерации новых переводческих решений и стратегий. Сегодня возникает необходимость акцентировать внимание переводчиков-практиков на принятии участия в лексикографической работе, то есть создании инструментария для создания словарей нового поколения с внесением в них вариантов перевода, предложенных переводчиками после определенной модерации. Решение данной проблематики видится нам в создании банков памяти отраслевого перевода, что способствовало бы стандартизации и унификации отраслевой спортивной терминосистемы.

### Литература

**1. Дейк Т. А., ван.** Язык. Познание. Коммуникация: пер. с англ. / Т. А. ван Дейк; сост. В. В. Петрова; под ред. В. И. Герасимова; вступ. Ст. Ю. Н. Караулова и В. В. Петрова. – М.: Прогресс, 1989. – 312 с. **2. Степанов Ю. С.** Альтернативный мир, дискурс, факт и принцип причинности / Ю. С. Степанов // Язык и наука конца XX века: сб. статей / под ред. Ю. С. Степанова. – М.: Рос. гос. гуманитар. ун-т, 1995. – С. 35 – 73. **3. Дугин Е. Я.** Создание смыслов в электронную эру: Методология и техника новых знаний и образов в массовой коммуникации и PR / Е. Я. Дугин. – М.: [б.и.], 2005. – 296 с. **4. Макаров М. Л.** Основы теории дискурса / М. Л. Макаров. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 280 с. **5. Баранов А.Г.** Функционально-прагматическая концепция текста / А.Г. Баранов. – Ростов-на-Дону: Изд-во Ростовского ун-та, 1993. – 182 с.

#### **Ткачева Ю.Г. Особенности перевода спортивного дискурса**

В данной статье рассмотрены особенности и сложности перевода текстов, входящих в сферу спортивного дискурса. Отдельно и широко рассматривается понятие дискурса. Статья отражает актуальность и современное состояние указанной переводческой проблемы. Автор предоставляет анализ сложных аспектов перевода и предлагает генерацию новых переводческих решений и стратегий.

*Ключевые слова:* дискурс, спортивный дискурс, перевод, лингвокультура, метафора, экспликация.

УДК [811.133.1:811.161.1]'25'367.628:929Дюма

**Хадаева А.Ю.**

#### **К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ МЕЖДОМЕТИЙ С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА А. ДЮМА «ТРИ МУШКЕТЕРА»)**

Человек эмоционален по своей природе, поэтому во всех языках мира есть специальные средства, которые позволяют передавать чувства, эмоции, волеизъявления человека, при этом не называя их. Такими средствами являются междометия. Междометия придают речи живость и отражают в себе эмоциональную жизнь личности; в художественной литературе они используются для речевой характеристики персонажа, а также в авторском тексте, позволяя передать динамику описываемых событий и отношение к ним автора.

Междометия относятся к малоизученной области лингвистики, также недостаточно разработанной остается теория перевода междометий. В статье рассматриваются некоторые трудности и особенности перевода междометий с французского на русский язык на материале романа А. Дюма «Три мушкетера» в переводе В. Вальдмана.

Среди ученых до сих пор нет единого мнения относительно определения понятия междометия и его места в системе языка. Некоторые лингвисты, например, Л. Теньер, Ж. Дамурет, Э. Пишон, видят в них элементы, свойственные первобытному состоянию

языка. Однако междометия представляют собой языковую универсалию, они присутствуют во всех языках и с развитием языка они не только не исчезают, но слова других частей речи постоянно переходят в разряд междометий [1, с. 228]. В.В. Виноградов выделял междометия как особый разряд слов. Он считал, что с грамматической точки зрения междометия ущербны, так как они лишены форм словоизменения, не располагают системой грамматических форм и редко сочетаются с другими частями речи в синтаксическое единство [2, с. 613].

По мнению многих лингвистов, междометия входят в систему частей речи, однако стоят в ней обособленно. В отличие от знаменательных частей речи, междометия не обладают номинативной функцией, они лишь выражают эмоции и волеизъявления говорящего. От служебных частей речи междометия отличаются тем, что не выражают отношений между словами в словосочетании и не служат для соединения слов и компонентов предложения.

Следует отметить, что междометия французского языка очень разнообразны. По образованию междометия современного французского языка делятся на две группы:

1) простые междометия, воспроизводящие эмоциональные выкрики (Oh! Ah! Pst!) и возникшие из таких называющих частей речи, значение которых стерлось в процессе развития языка (*hélas* < *hé las (lasse)*; *aïe* < *aïue*=*aidez-moi*);

2) производные междометия, связанные по происхождению со знаменательными частями речи, которые утратили свою номинативную функцию (*halte! diable!*) [3, с. 323].

При переходе других слов в разряд междометий происходит их деграмматизация: вместе с изменением семантического значения разрушается их грамматическая форма, например: *tiens!* может быть адресовано к человеку, с которым говорят на «вы», тогда как *allons* может использоваться при обращении на «ты» [2, с. 615].

Е.Е. Корди по способу образования выделяет первичные и вторичные междометия.

По значению междометия подразделяются на:

1) эмотивные, выражающие разного рода ощущения, например: Oh! Ah! Hélas!

2) побудительные, выражающие волевые импульсы, стимулирующие к действию, например: Tenez! Halte! Voyons! [3, с.323].

Несмотря на то, что люди, живущие в разных странах, испытывают одни и те же чувства и имеют похожие эмоциональные реакции, междометия в разных языках могут значительно отличаться. При переводе междометий переводчику необходимо хорошо разбираться в междометиях исходного языка, очень важно понимать, какую именно смысловую окраску несет в себе то или иное междометие в определенном языке [4, с. 184]. В языке перевода в большинстве случаев имеются закономерные соответствия для междометных единиц исходного языка. Однако задача переводчика осложняется тем, что наличие этих соответствий в контактирующих языковых системах еще не означает обязательного их сохранения, так как междометия в системе языка (как словарные единицы) имеют несколько иные свойства, чем в процессе речевого общения. В речи междометные образования встречаются значительно чаще и передаваемые ими значения разнообразнее, чем в лексикографических источниках. Поэтому при переводе фраз, содержащих междометные единицы, возникает определенная трудность, так как они могут выражать различные чувства и без контекста не могут быть переведены [4, с. 185]. Особенно это касается эмотивных междометий, которым в той или иной степени присуща многозначность, что обуславливает различные способы передачи междометий с одного языка на другой [5, с. 113].

Рассмотрим возможные различия в переводе простых междометий на примере междометия «Ah!».

В словаре для передачи данного междометия даются различные русские соответствия, выбор которых обуславливает контекст:

Ah! (interj.) ах! а! у! о! ха-ха!

В романе «Три мушкетера» мы можем наблюдать следующие варианты передачи этого междометия:

1. «– Nous allons avoir l'honneur de vous charger, répondit Aramis en levant son chapeau d'une main et tirant son épée de l'autre.

– *Ah!* vous résistez! s'écria Jussac» [6, с. 68].

«– Мы будем иметь честь атаковать вас, – произнес Арамис, одной рукой приподняв шляпу, другой обнажая шпагу.

– *Вот как...* вы сопротивляетесь! – воскликнул де Жюссак» [7, с. 66].

При переводе междометие «Ah!» передается при помощи формы, состоящей из междометия «вот» и вопросительного наречия «как» и выражает возглас, передающий удивление, изумление [8, с. 113].

2. «– *Ah!* vous le prenez sur ce ton, monsieur le Gascon! eh bien, je vous apprendrai à vivre [6, с. 57].

– *Ах*, вот как вы позволяете себе разговаривать, господин гасконец! Я научу вас вести себя!» [7, с. 56]

В данном примере междометие «Ah!» передается соответствующим русским междометием «ах!», но уже выражает чувство возмущения.

3. «...mais au moment même où d'Artagnan étendait la main pour la recevoir, M. de Tréville fut bien étonné de voir son protégé faire un soubresaut, rougir de colère et s'élaner hors du cabinet en criant:

– *Ah!* sangdieu! il ne m'échappera pas, cette fois» [6, с. 49].

«...Но в то самое мгновение, когда д'Артаньян протянул руку за письмом, де Тревиль с удивлением увидел, как юноша внезапно вздрогнул и, вспыхнув от гнева, бросился из кабинета с яростным криком:

– *Нет*, тысяча чертей! На этот раз ты от меня не уйдешь!» [7, с. 48].

В данном случае междометие «Ah!» передается с помощью предикатива и обозначает отрицание действия.

Таким образом, на примере междометия «ах», которое является одним из наиболее употребляемых в речи, продемонстрировано, что междометия могут передаваться различными способами, а также показана важная роль контекста для правильной и полной передачи чувств и эмоций говорящего при переводе междометий с французского на русский язык.

Некоторые междометия возникли в процессе переделывания божбы и проклятий в силу эвфемизма. Например, междометие «parbleu» возникло из словосочетания «par Dieu», «morbleu» произошло от междометия «mordieu», которое, в свою очередь, произошло от словосочетания «mort de Dieu» и «sangdieu» – от «sang de Dieu». Они часто использовались как ругательные слова и выражали гнев, нетерпение, одобрение или удивление. Сейчас такие междометия относятся к устаревшим и в устной речи не употребляются. В произведении «Три мушкетера» такого рода образования представлены очень широко, они используются для того, чтобы полнее передать характер мушкетера и показать его горячую, вспыльчивую, благородную и честолюбивую натуру. В русском языке нет полностью соответствующих междометий, однако переводчику удалось подобрать такие выражения, которые позволили наиболее ярко передать чувства и эмоции персонажей:

1. «– *Morbleu*, monsieur! dit-il, de si loin que je vienne, ce n'est pas vous qui me donnerez une leçon de belles manières, je vous préviens» [6, с. 50].

«– *Тысяча чертей*, сударь! – проговорил он. – Хотя я и приехал издалека, но не вам учить меня хорошим манерам, предупреждаю вас» [7, с. 49].

2. «– *Vertbleu!* cria Porthos faisant tous ses efforts pour se débarrasser de d'Artagnan qui lui grouillait dans le dos, vous êtes donc enragé de vous jeter comme cela sur les gens!» [6, с. 51].

«– *Дьявол!* – завопил Портос, делая невероятные усилия, чтобы освободиться от д'Артаньяна, который копошился у него за спиной. – С ума вы спятили, что бросаетесь на людей?» [7, с. 50]

3. «– *Pardieu, monsieur, dit Athos, voici une proposition qui me plaît*» [6, с. 61].

«– *Клянусь богом, сударь, – ответил Атос, – это предложение мне по душе*» [7, с. 60].

Для переводчика важно правильно определить интонацию, с которой произносится то или иное междометие в конкретной речевой ситуации, так как именно интонация во многом определяет семантическое содержание междометия [4, с. 185].

При переводе художественных текстов с французского языка на русский междометие довольно часто может опускаться:

«– *Ah! lâche, ah! misérable, ah! faux gentilhomme!*» cria d'Artagnan s'élançant à son tour après le laquais» [6, с. 45].

«– Трус! Подлец! Самозванный дворянин! – закричал д'Артаньян, бросаясь, в свою очередь, вдогонку за слугой» [7, с. 44].

В данном случае опущение междометия «ah» является оправданным, так как в русском языке его употребление в таком высказывании кажется излишним для читателя и может исказить восприятие текста, внося в него некоторую ненатуральность, тогда как опущение междометия не изменяет содержания высказывания и эмоциональное состояние персонажа передается в полном объеме.

При передаче междометий с одного языка на другой часто используются лексические добавления, способствующие более полной экспликации переводчиком смысла высказывания:

«– *Oh! fit-il en hochant la tête*» [6, с. 50].

«– *O da!* – воскликнул он, кивая головой» [7, с. 49].

Иногда переводчиком намеренно используется добавление элементов для усиления эффекта:

«– *Eh! votre dépense, vociféra l'hôte, dont l'affection pour son voyageur se changeait en un profond dédain en voyant qu'il s'éloignait sans solder ses comptes*» [6, с. 46].

«– А счет, счет кто оплатит? – завопил хозяин, расположение которого к гостю превратилось в глубочайшее презрение при виде того, как он удаляется, не рассчитавшись» [7, с. 45].

Добавление дополнительных элементов при переводе позволило полнее показать эмоциональное состояние говорящего, его возбужденность, возмущение и негодование, поэтому использование данного приема в примере считаем мотивированным.

Таким образом, можно сделать вывод, что перевод междометий представляет собой обширное поле для изучения. В процессе перевода не стоит пренебрегать междометными единицами, так как они помогают передать эмоции и используются для речевой характеристики персонажа. При переводе междометий с французского на русский язык может возникнуть ряд трудностей и поэтому для правильной их передачи наличие контекста обязательно. Также переводчику важно правильно понять, с какой интонацией произносится междометие для адекватной передачи смысла высказывания читателю.

### Литература

1. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка / В.Г. Гак – М.: Добросвет, 2000. – 832 с.
2. Виноградов В.В. Русский язык / В.В. Виноградов – М.: Высшая школа, 1986. – 639 с.
3. Нехендзи Б.Д., Благовещенский В.В. Грамматика современного французского языка. Морфология / Б.Д. Нехендзи, В.В. Благовещенский – М.: Высшая школа, 1964. – 347 с.
4. Шумило Т.В. Вариативность перевода междометных единиц в художественном тексте / Т.В. Шумило // Личность – слово – социум : материалы VII Междунар. науч. - практ. конф. – Минск : Паркус плюс, 2007, Ч. 1 – С.183–189.
5. Савченко А.А. О некоторых русских соответствиях первичным междометиям французского языка / А.А. Савченко // Вестник Петербургского государственного университета. – 2012, № 7. – С.112–114.
6. Dumas A. Les Trois Mousquetaires. Paris : Garnier-Flammariion, 1975.
7. Дюма А. Три мушкетера : Роман : Для ст. шк. возраста / А. Дюма. – Минск.: Юнацтва, 1989. – 748 с.
8. Тучкова Т.А.,



**Критская О.В.** Пособие по переводу с французского языка на русский / Т.А. Тучкова, О.В. Критская – М. : Просвещение, 1964. – 240 с.

**Хадаева А.Ю.** К вопросу о переводе междометий с французского языка на русский (на материале романа А. Дюма «Три мушкетера»)

В статье дается краткая характеристика междометия как части речи, приводятся различные точки зрения на данное понятие и его природу. Автор рассматривает особенности и некоторые трудности перевода междометий с французского языка на русский на материале романа А. Дюма «Три мушкетера».

*Ключевые слова:* перевод междометий, языкознание, французский язык.